

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 219



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

52. évfolyam

2009. szeptember 12.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
II	Közlemények	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK	
	Bizottság	
2009/C 219/01	A Bizottság közleménye – A Bizottság nyilatkozata az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény második jegyzőkönyvének 2009. május 19-i hatálybalépéséről	1
2009/C 219/02	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	3
III	Előkészítő jogi aktusok	
	Tanács	
2009/C 219/03	A Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, Az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Holland Királyság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Svéd Királyság kezdeményezése a büntetőeljárások átadásáról szóló 2009/.../IB tanácsi (...) kerethatározatra vonatkozóan	7

IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Bizottság

2009/C 219/04	Euro-átváltási árfolyamok	18
2009/C 219/05	A Bizottság közleménye a Közösség, valamint Algéria, Egyiptom, a Feröer szigetek, Izland, Izrael, Jordánia, Libanon, Marokkó, Norvégia, Svájc (beleértve Liechtensteint is), Szíria, Tunézia, Törökország, Ciszjordánia és a Gázai övezet közötti diagonális kumulációval kapcsolatos származási szabályokra vonatkozó jegyzőkönyvek alkalmazásának időpontjáról	19

V Vélemények

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Bizottság

2009/C 219/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	21
---------------	---	----

Helyesbítések

2009/C 219/07	Helyesbítés a „Versenyképességi és Innovációs Keretprogram” keretében ökoinnovációs tevékenységekre (CIP, 1639/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat) szóló ajánlattételi felhíváshoz (HL C 89., 2009.4.18.) ...	22
---------------	--	----



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
KÖZLEMÉNYEK

BIZOTTSÁG

A Bizottság közleménye – A Bizottság nyilatkozata az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény második jegyzőkönyvének 2009. május 19-i hatálybalépéséről

(2009/C 219/01)

Az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény második jegyzőkönyve – a jegyzőkönyv 16. cikke értelmében – az azt követő kilencven nap eltelte után lép hatályba, hogy az utolsó olyan állam, amelyik a jegyzőkönyvet kidolgozó tanácsi jogi aktus elfogadásának időpontjában az Európai Unió tagja, megküldi az Európai Unió Tanácsa főtitkárnak a jegyzőkönyv elfogadásához szükséges nemzeti eljárás lezárásáról szóló értesítést.

Mivel az utolsó ilyen értesítés 2009. február 18-án megtörtént, az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény második jegyzőkönyve 2009. május 19-én hatályba lépett.

A Bizottság megerősíti, hogy – amint ezt a 7. cikkről szóló, a jegyzőkönyvhöz csatolt bizottsági nyilatkozat is rögzíti – vállalja az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény második jegyzőkönyvének 7. cikke értelmében ráruházott feladatok elvégzését.

A Bizottság a következő megjegyzéseket teszi:

- A személyes adatok Bizottság általi kezelését a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szabályozza. A 45/2001/EK rendelet azt is előírja, hogy a közösségi intézmények vagy szervek általi személyesadat-feldolgozással kapcsolatban egy független ellenőrző hatóság, nevezetesen az európai adatvédelmi biztos kísérje figyelemmel, és biztosítsa a rendelet és bármely más, a természetes személyek alapvető jogainak és szabadságának védelméről szóló közösségi jogi aktus rendelkezéseinek alkalmazását.
- A második jegyzőkönyv 7. cikkének (2) bekezdése szerinti információcserével összefüggésben és a 8. cikk értelmében a személyes adatok feldolgozására a Bizottság (OLAF) a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet ⁽¹⁾ alkalmazza, és ezáltal a védelem olyan szintjének biztosításáról gondoskodik, amely egyenértékű a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben ⁽²⁾ előírt védelmi szinttel.

⁽¹⁾ HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

⁽²⁾ HL L 281., 1995.11.23., 31. o.

- A Bizottság (OLAF) által birtokolt személyes adatok felett független adatvédelmi ellenőrzést gyakorló, a második jegyzőkönyv 11. cikkében előírt ellenőrző hatóság az európai adatvédelmi biztos, akit a 45/2001/EK rendelet határozott meg független ellenőrző hatósággént.
- A második jegyzőkönyv 15. cikkének megfelelően a 45/2001/EK rendelet rendelkezéseivel kapcsolatos jogvitákban az Európai Közösségek Bírósága rendelkezik hatáskörrel.

A Bizottság tehát úgy ítéli meg, eleget tett kötelezettségeinek, azaz a második jegyzőkönyv 9. cikke értelmében kihirdette az adatvédelmi szabályokat, és teljesítette a második jegyzőkönyv 11. cikke szerinti ellenőrző hatósággal kapcsolatos rendelkezéseket, ezért a második jegyzőkönyv 7. cikkének (2) bekezdése teljes mértékben alkalmazandóvá válik a Bizottság és azon tagállamok viszonylatában, amelyek a jegyzőkönyvet megerősítették.

Kelt Brüsszelben, 2009. szeptember 11-én.

a Bizottság részéről

Siim KALLAS

a Bizottság tagja

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 219/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2009.4.29.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 635/08
Tagállam	Olaszország
Régió	Sicília
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Fiat Group Automobiles S.p.A.
Jogalap	Normativa di attuazione dei contratti di programma — Art. 8 bis, comma 3, del decreto legge 2 luglio 2007 n. 81, convertito con modificazioni dalla legge 3 agosto 2007 n. 127. Il decreto, registrato alla Corte dei conti il 22 febbraio 2008 e pubblicato nella g.u. n. 56 del 6 marzo 2008, disciplina i criteri, le condizioni e le modalità, per la concessione delle agevolazioni finanziarie attraverso la sottoscrizione dei contratti di programma, di cui all'articolo 2, comma 203, lettera e) della legge 23 dicembre 1996, n. 662.
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás
Célkitűzés	Regionális fejlesztés, Foglalkoztatás
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 46,3 millió EUR
Támogatás intenzitása	14,03 %
Időtartam	2010.12.31-ig
Gazdasági ágazat	Feldolgozóipar
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministero dello Sviluppo Regionale Via del Giorgione 2b 00147 Roma RM ITALIA
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.3.10.
Állami támogatás hivatkozási száma	NN 10/09
Tagállam	Írország
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Irish film support scheme
Jogalap	Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997 (as amended) and the Irish Film Board Act 1980 (as amended)
Az intézkedés típusa	Támogatási program

Célkitűzés	A kultúrát előmozdító támogatás
Támogatás formája	Adókedvezmény, Kedvezményes kamatozású kölcsön
Költségvetés	Tervezett éves kiadás 43 millió EUR; Tervezett támogatás teljes összege 172 millió EUR
Támogatás intenzitása	50 %
Időtartam	2012.12.31-ig
Gazdasági ágazat	Média
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Irish Revenue Commissioners & Irish Film Board Queensgate 23 Dock Road Galway IRELAND
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.7.30.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 229/09
Tagállam	Dánia
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Programmet for brugerdriven innovation
Jogalap	Lov om erhvervsfremme Å§ 2, stk. 2 og 3, stk. 2, Å§ 4 stk. 1 og Å§ 22 stk. 1,3 og 4 i lov nr. 602 af 24. juni 2005 Bekendtgørelse nr. 241 af 20. marts 2007 som ændret ved bekendtgørelse nr. 616 af 30. juni 2008
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Kutatás és fejlesztés
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 400,7 millió DKK
Támogatás intenzitása	50 %
Időtartam	2010.12.31-ig
Gazdasági ágazat	—
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Erhvervs- og Byggestyrelsen Dahlerups Pakhus Langelinie Alle 17 2100 København Ø DANMARK
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.8.14.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 243/09
Tagállam	Németország
Régió	Niedersachsen
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Ausbau der Breitbandinfrastruktur in Niedersachsen
Jogalap	Landeshaushaltsordnung Niedersachsen, Verwaltungsvorschriften und allgemeine Nebenbestimmungen zu Artikel 44 Landeshaushaltsordnung
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Regionális fejlesztés
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 80 millió EUR
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	2011.12.31-ig
Gazdasági ágazat	Posta és telekommunikáció
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Investitions-und Förderbank Niedersachsen, Günther-Wagner Allee 12-14 30177 Hannover DEUTSCHLAND
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.7.15.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 276/09
Tagállam	Németország
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Flugzeug-Ausrüsterprogramm
Jogalap	Haushaltsgesetz des Bundes, Bundeshaushalt 2009: Kapitel 0902; Titel 66292-634: Ausgaben zur Absicherung des Ausfallrisikos im Zusammenhang mit Darlehen zur Finanzierung der anteiligen Entwicklungskosten ziviler Luftfahrzeuge; Gesetz über die Kreditanstalt für Wiederaufbau in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. Juni 1969 (BGBl. I S. 573), zuletzt geändert durch Artikel 173 der Verordnung vom 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407); Bekanntmachung über die Möglichkeit einer anteiligen Finanzierung der Entwicklungskosten von Projekten beteiligter Unternehmen der Ausrüstungsindustrie
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Kutatás és fejlesztés, Környezetvédelem
Támogatás formája	Visszatérítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 300 millió EUR
Támogatás intenzitása	25 %

Időtartam	2009.9.20-2013.12.31.
Gazdasági ágazat	Feldolgozóipar
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie 10119 Berlin DEUTSCHLAND
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

III

(Előkészítő jogi aktusok)

TANÁCS

A Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, Az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Holland Királyság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Svéd Királyság kezdeményezése a büntetőeljárások átadásáról szóló 2009/.../IB tanácsi (...) kerethatározatra vonatkozóan

(2009/C 219/03)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 31. cikke (1) bekezdésének a) pontjára, valamint 34. cikke (2) bekezdésének b) pontjára,

tekintettel ... kezdeményezésére,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) Az Európai Unió célul tűzte ki a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség fenntartását és fejlesztését.
- (2) A szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésének Európai Unión belüli erősítéséről szóló hágai program ⁽²⁾ előírja, hogy a tagállamok a büntetőeljárások hatékonyságának – a megfelelő igazságszolgáltatás biztosítása melletti – növelése érdekében fontolják meg annak lehetőségét, hogy a határokon átnyúló, többoldalú ügyekben a büntetőeljárás egy tagállamban koncentrálódjon.
- (3) Az Eurojustot azzal a céllal hozták létre, hogy ösztönözze és fokozza a nyomozások és a büntetőeljárások összehangolását a tagállamok illetékes hatóságai között.
- (4) A joghatóság gyakorlásával kapcsolatos, büntetőeljárások során felmerülő összeütközések megelőzéséről és rendezéséről szóló tanácsi kerethatározat ⁽³⁾ azon eset hátrányos következményeit kezeli, amikor több tagállam is

büntetőügyi hatáskörrel rendelkezik arra vonatkozóan, hogy ugyanazon cselekmények miatt ugyanazon személlyel szemben büntetőeljárást (eljárást) folytasson. Az említett kerethatározat az információcserére és a közvetlen konzultációkra vonatkozóan eljárást hoz létre, amelynek célja, hogy megelőzze a *ne bis in idem* elv megsértését.

- (5) A nyomozások és a büntetőeljárások hatékonyságának növelése érdekében szükség van a tagállamok közötti igazságszügyi együttműködés továbbfejlesztésére. Az eljárások átadására vonatkozó közös szabályok tagállamok körében történő megállapítása nélkülözhetetlen a határokon átnyúló bűncselekmények kezeléséhez. Ezek a közös szabályok segítenek a *ne bis in idem* elv megsértésének megelőzésében, és támogatják az Eurojust munkáját. Ezenfelül a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségben szükség van az eljárások tagállamok közötti átadására vonatkozó közös jogi keretre.
- (6) Tizenhárom tagállam megerősítette és alkalmazza a büntetőeljárások átadásáról szóló, 1972. május 15-i európai egyezményt. A többi tagállam nem erősítette meg a fenti egyezményt. A más tagállamok általi eljárásátadás lehetővé tétele érdekében egyes tagállamok az Európai Unió tagállamai közötti kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 2000. május 29-i egyezménnyel ⁽⁴⁾ összefüggésben a kölcsönös bűnügyi segítségnyújtásról szóló, 1959. április 20-i európai egyezményben foglalt mechanizmusra hagytakoztak. Mások pedig kétoldalú megállapodásokat alkalmaztak vagy informális együttműködést folytattak.
- (7) Az Európai Közösségek tagállamai 1990-ben megállapodást írtak alá a büntetőeljárások átadásáról. A megállapodás azonban megerősítések hiányában nem lépett hatályba.

⁽¹⁾ A ...-i vélemény.

⁽²⁾ HL C 53., 2005.3.3., 1. o.

⁽³⁾ Lásd a 8535/09 dokumentumot.

⁽⁴⁾ HL C 197., 2000.7.12., 3. o.

- (8) Következésképpen az eljárások átadásával kapcsolatos, tagállamok közötti együttműködés tekintetében nem került sor egységes eljárás alkalmazására.
- (9) Ezzel a kerethatározattal létre kell hozni a büntetőeljárások tagállamok közötti átadásának közös jogi keretét. A kerethatározatban előírt intézkedések célja, hogy a büntetőeljárások hatékonyságát növelő és a megfelelő igazságszolgáltatást elősegítő eszközzel bővítsék ki a tagállamok illetékes hatóságai közötti együttműködést úgy, hogy közös szabályokat állapítsanak meg azon feltételekre vonatkozóan, amelyek mellett az egyik tagállamban indított büntetőeljárás átadható egy másik tagállamnak.
- (10) A tagállamoknak olyan módon kell kijelölniük az illetékes hatóságokat, amely előmozdítja a hatóságok közötti közvetlen kapcsolatfelvétel elvét.
- (11) E kerethatározat alkalmazásában egy tagállam hatáskörre tehet szert abban az esetben, ha ezt a hatáskört egy másik tagállam ráruházza.
- (12) A kölcsönös elismerés elvének büntetőügyekben hozott ítéletek más tagállamokban való végrehajtása céljából történő alkalmazásáról több kerethatározatot is elfogadtak, mégpedig a kölcsönös elismerés elvének a pénz-büntetésekre való alkalmazásáról szóló, 2005. február 24-i 2005/214/IB kerethatározatot ⁽¹⁾, a kölcsönös elismerés elvének büntetőügyekben hozott, szabadságvesztés büntetéseket kiszabó vagy szabadságelvonnással járó intézkedéseket alkalmazó ítéleteknek az Európai Unióban való végrehajtása céljából történő alkalmazásáról szóló, 2008. november 27-i 2008/909/IB kerethatározatot ⁽²⁾ és a kölcsönös elismerés elvének az ítéletekre és próbaidőt megállapító határozatokra való, a próbaidő alatti magatartási szabályok és alternatív szankciók felügyelete céljából történő alkalmazásáról szóló, 2008. november 27-i 2008/947/IB kerethatározatot ⁽³⁾. E kerethatározat kiegészíti az említett kerethatározatok rendelkezéseit, és nem értelmezhető úgy, hogy kizárja azok alkalmazását.
- (13) A gyanúsítottak és a sértettek jogos érdekeit figyelembe kell venni e kerethatározat alkalmazásakor. E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az sértse az illetékes igazságügyi hatóságok annak eldöntésével kapcsolatos előjogát, hogy átadják-e az eljárásokat.
- (14) E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az érintse az egyének azon jogát – amennyiben a nemzeti jog értelmében ez a jog fennáll –, hogy kérjék, hogy saját országuk vagy más ország joghatósága alatt folytassák le a büntetőeljárást.
- (15) Az illetékes hatóságokat ösztönözni kell arra, hogy konzultáljanak egymással az eljárás átadására irányuló megkeresést megelőzően, továbbá amennyiben és amikor az megfelelő az e kerethatározat zökkenőmentes és eredményes alkalmazásának megkönnyítése érdekében.
- (16) Az eljárás e kerethatározatnak megfelelő átadását követően az átvető hatóságnak a saját nemzeti jogszabályait és eljárásait kell alkalmaznia.
- (17) Ez a kerethatározat nem teremt jogalapot ahhoz, hogy egy adott személyt egy másik tagállamnak történő fizikai átadás céljából tartóztassanak le annak érdekében, hogy ez utóbbi tagállam indíthasson eljárást e személy ellen.
- (18) Ez a kerethatározat tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és szem előtt tartja az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikke által elismert és az Európai Unió Alapjogi Chartájában – különösen annak VI. fejezetében – kifejezésre juttatott elveket. E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető az együttműködés megtagadására vonatkozó tilalomként, amennyiben objektív okok alapján vélelmezhető, hogy az eljárás megindítására az érintett személy neme, faji vagy etnikai származása, vallása, nemzetisége, anyanyelve, politikai véleménye vagy szexuális irányultsága miatt történő megbüntetése céljából került sor, vagy hogy az érintett személy az említett okok bármelyike miatt hátrányos helyzetbe kerülhet,

ELFOGADTA EZT A KERETHATÁROZATOT:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Cél és hatály

E kerethatározat célja, hogy a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségben növelje a büntetőeljárások hatékonyságát és elősegítse a megfelelő igazságszolgáltatást olyan közös szabályok megállapítása révén, amelyek – a gyanúsítottak és a sértettek jogos érdekeinek figyelembevételével – megkönnyítik a büntetőeljárásoknak a tagállamok illetékes hatóságai közötti átadását.

2. cikk

Alapvető jogok

Ez a kerethatározat nem érinti az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikke által elismert alapvető jogok és jogelvek tiszteletben tartásának a kötelezettségét.

⁽¹⁾ HL L 76., 2005.3.22., 16. o.

⁽²⁾ HL L 327., 2008.12.5., 27. o.

⁽³⁾ HL L 337., 2008.12.16., 102. o.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E kerethatározat alkalmazásában:

- a) „bűncselekmény”: a nemzeti büntetőjog szerint bűncselekménynek minősülő cselekmény;
- b) „átadó hatóság”: azon hatóság, amely illetékes abban, hogy az eljárások átadására irányuló megkereséseket kezdeményezze;
- c) „átvevő hatóság”: azon hatóság, amely illetékes abban, hogy az eljárások átadására irányuló megkereséseket átvegye.

4. cikk

Az illetékes hatóságok kijelölése

(1) Minden tagállam tájékoztatja a Tanács Főtitkárságát arról, hogy nemzeti joga szerint mely igazságügyi hatóságok rendelkeznek illetékességgel arra, hogy e kerethatározatnak megfelelően átadó hatóságként vagy átvevő hatóságként (illetékes hatóság) eljárjanak.

(2) A tagállamok illetékes hatóságként kijelölhetnek nem igazságügyi hatóságokat az e kerethatározat szerinti határozathozatalra, feltéve, hogy e hatóságok az adott tagállam nemzeti joga és eljárásai szerint hasonló természetű határozatok meghozatalában illetékesek.

(3) Minden tagállam – ha belső rendszerének felépítése ezt szükségessé teszi – kijelölhet egy vagy több központi hatóságot arra, hogy az segítséget nyújtson az illetékes hatóságoknak a megkeresések adminisztratív célú továbbításában és átvételében. A tagállamok erről tájékoztatják a Tanács Főtitkárságát.

(4) A Tanács Főtitkársága a részére eljuttatott tájékoztatást valamennyi tagállam és a Bizottság rendelkezésére bocsátja.

5. cikk

Hatáskör

(1) E kerethatározat alkalmazásában minden tagállamnak hatásköre van arra, hogy nemzeti joga alapján büntetőeljárást folytasson olyan bűncselekménnyel kapcsolatban, amelyre egy másik tagállam joga vonatkozik.

(2) A valamely tagállamra kizárólag az (1) bekezdés szerint átruházott hatáskör csak az eljárás átadására irányuló megkeresés alapján gyakorolható.

6. cikk

Az eljárásról való lemondás

Minden tagállam, amelynek nemzeti joga alapján hatásköre van arra, hogy egy bűncselekménnyel kapcsolatban büntetőeljárást folytasson, az e kerethatározat alkalmazásában lemondhat a gyanúsított személlyel szembeni eljárás folytatásáról vagy elállhat attól annak érdekében, hogy lehetővé tegye az adott bűncselekménnyel kapcsolatos eljárás egy másik tagállamnak történő átadását.

2. FEJEZET

AZ ELJÁRÁSOK ÁTADÁSA

7. cikk

Az eljárás átadására irányuló megkeresés kritériumai

Amennyiben egy személyt azzal gyanúsítanak, hogy valamely tagállam joga szerint bűncselekményt követett el, e tagállam átadó hatósága megkeresést intézhet egy másik tagállam átvevő hatóságához abból a célból, hogy az átvegye az eljárást, amennyiben ez elősegíti a hatékony és megfelelő igazságszolgáltatást, és az alábbi kritériumok közül legalább egy teljesül:

- a) a bűncselekményt teljes egészében vagy részben a másik tagállam területén követték el, vagy a bűncselekmény következményeinek java részét vagy az azzal okozott kár jelentős részét a másik tagállam területén szenvedték el;
- b) a gyanúsított személy szokásos tartózkodási helye a másik tagállamban található;
- c) a legfontosabb bizonyítékok jelentős részben a másik tagállamban lelhetők fel;
- d) a gyanúsított személlyel szemben a másik tagállamban eljárás folyik;
- e) más személyekkel szemben – különösen ugyanazon bünszervezettel kapcsolatban – ugyanazon vagy kapcsolódó cselekmények miatt a másik tagállamban eljárás folyik;
- f) a gyanúsított személy szabadságvesztés-büntetését tölti vagy fogja tölteni a másik tagállamban;
- g) a büntetésnek a másik tagállamban történő végrehajtása várhatóan javítja az elítélt személy társadalmi újra-beilleszkedésének kilátásait, vagy egyéb okok miatt megfelelőbb a büntetésnek a másik tagállamban történő végrehajtása; vagy
- h) a sértett szokásos tartózkodási helye a másik tagállamban található, vagy a sértettnek egyéb komoly érdeke fűződik az eljárás átadásához.

8. cikk

A gyanúsított személy tájékoztatása

Az átadásra irányuló megkeresés kezdeményezését megelőzően az átadó hatóság – szükség szerint és a nemzeti joggal összhangban – tájékoztatja a bűncselekménnyel gyanúsított személyt a tervezett átadásról. Amennyiben a gyanúsított személy véleményt terjeszt elő az átadással kapcsolatban, az átadó hatóságnak erről tájékoztatnia kell az átvevő hatóságot.

9. cikk

A sértett jogai

Az átadásra irányuló megkeresést megelőzően az átadó hatóságnak kellően meg kell fontolnia a bűncselekmény sértettjének érdekeit, és gondoskodnia kell arról, hogy a nemzeti jog szerinti jogait teljes mértékben tiszteletben tartsák. E jogok közé tartozik különösen a sértett ahhoz való joga, hogy a tervezett átadásról tájékoztassák.

10. cikk

Az eljárás átadására irányuló megkereséssel kapcsolatos eljárás

(1) Az eljárás átadására irányuló megkeresés 7. cikkel összhangban történő kezdeményezését megelőzően az átadó hatóság tájékoztathatja az átvevő hatóságot, és konzultálhat vele különösen a tekintetben, hogy az átvevő hatóság várhatóan hivatkozik-e a 12. cikkben említett valamelyik megtagadási indokra.

(2) Az átvevő hatósággal az (1) bekezdéssel összhangban folytatott konzultáció érdekében az átadó hatóságnak tájékoztatást kell nyújtania az átvevő hatóság rendelkezésére álló eljárásokról; az átadó hatóság ezt megteheti írásban, aminek céljára a melléklet tartalmaz formanyomtatványt.

(3) A (2) bekezdésben említett formanyomtatványt az átadó hatóságnak közvetlenül az átvevő hatósághoz kell továbbítani bármely olyan írásban dokumentált módon, amely lehetővé teszi az átvevő hatóság számára a formanyomtatvány hitelességének megállapítását. E hatóságok minden egyéb hivatalos közlést is közvetlenül küldenek meg egymásnak.

(4) Az átadásra irányuló megkereséshez csatolni kell a bűnügyi aktának vagy vonatkozó részeinek eredeti példányát vagy hiteles másolatát, az egyéb vonatkozó iratokat, továbbá a vonatkozó jogszabály másolatát vagy – ha erre nincs mód – a vonatkozó jogszabály ismertetését. Amennyiben a (3) bekezdésben említett eljárással összhangban nem került sor konzultációra, az átadásra irányuló megkeresést írásban kell kezdeményezni a mellékletben foglalt formanyomtatvány felhasználásával és a (3) bekezdésben említett eljárással összhangban.

(5) Az átadó hatóság tájékoztatja az átvevő hatóságot minden olyan eljárási intézkedésről, amely összefügg az átadó hatóság tagállamában a megkeresés továbbítását követően indult eljárásokkal. Ehhez a közléshez csatolni kell minden vonatkozó iratot.

(6) Az átadó hatóság az átvevő hatóság 13. cikk (1) bekezdése szerinti határozatát megelőzően bármikor visszavonhatja az átadásra irányuló megkeresést.

(7) Amennyiben az átadó hatóság számára nem ismeretes az átvevő hatóság, minden szükséges módon tudakozódik – beleértve az Európai Igazságügyi Hálózat kapcsolattartóinak bevonását is – annak érdekében, hogy az átvevő hatóság adatait megszerezze.

(8) Amennyiben a megkeresést fogadó hatóság nem a 4. cikk szerinti illetékes hatóság, a megkeresést hivatalból továbbítja az illetékes hatóságnak, és ennek megfelelően haladéktalanul tájékoztatja az átadó hatóságot

11. cikk

Kettős büntethetőség

Az eljárások átadására irányuló megkeresések kizárólag abban az esetben teljesíthetők, ha az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekmény az átvevő hatóság szerinti tagállam joga alapján bűncselekménynek minősül.

12. cikk

Megtagadási indokok

(1) Valamely tagállam átvevő hatósága kizárólag abban az esetben tagadhatja meg az átadás fogadását, ha

- a) a cselekmény a 11. cikkel összhangban nem minősül bűncselekménynek e tagállam joga szerint;
- b) az eljárás átvétele ellentétes lenne a *ne bis in idem* elvével;
- c) a gyanúsított személy a bűncselekményért életkora miatt nem vonható büntetőjogi felelősségre;
- d) e tagállam joga szerint olyan mentesség vagy kiváltság áll fenn, amely lehetetlenné teszi az intézkedést;
- e) e tagállam joga szerint a büntethetőség elévült;
- f) az adott tagállam nemzeti joga szerint a bűncselekményre közkegyelem vonatkozik;
- g) úgy értékelik, hogy a megkeresés alapjául szolgáló, a 7. cikk a)–h) pontja szerinti kritériumokat nem teljesítették.

(2) Amennyiben a megkeresést fogadó tagállam hatásköre kizárólag az 5. cikkben alapul, az átvevő hatóság az (1) bekezdésben felsorolt megtagadási indokokon felül megtagadhatja az átadás fogadását abban az esetben is, ha az átadás a megítélések szerint nem segíti elő a hatékony és megfelelő igazságszolgáltatást.

(3) Az (1) bekezdés g) pontjában említett esetekben az átadás fogadásának megtagadására vonatkozó döntés meghozatalát megelőzően az átvevő hatóság megfelelő módon egyeztet az átadó hatósággal, és ha szükséges, felkéri azt, hogy haladéktalanul küldjön meg részére valamennyi szükséges további tájékoztatást.

13. cikk

Az átvevő hatóság határozata

(1) Az eljárás átadására irányuló megkeresés kézhezvételét követően az átvevő hatóság indokolatlan késedelem nélkül határoz arról, hogy elfogadja-e az eljárás átadását, és kivéve, ha a 12. cikkben említett valamelyik megtagadási indokra történő hivatkozás mellett dönt, minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy nemzeti joga szerint eleget tegyen a megkeresésnek.

(2) Az átvevő hatóság írásban dokumentált módon haladéktalanul tájékoztatja döntéséről az átadó hatóságot. Amennyiben az átvevő hatóság az átadás fogadásának megtagadásáról határoz, döntésének indokairól tájékoztatja az átadó hatóságot.

14. cikk

Konzultáció az átadó és az átvevő hatóságok között

Az átadó és az átvevő hatóságok – amennyiben és amikor az megfelelő – konzultálhatnak egymással az e kerethatározat zökkenőmentes és eredményes alkalmazásának megkönnyítése érdekében.

15. cikk

Együttműködés az Eurojusttal és az Európai Igazságügyi Hálózattal

Valamennyi illetékes hatóság kérheti az Eurojust vagy az Európai Igazságügyi Hálózat segítségét az eljárás bármely szakaszában.

3. FEJEZET

AZ ÁTADÁS KÖVETKEZMÉNYEI

16. cikk

Következmények az átadó hatóság tagállamában

(1) Legkésőbb az eljárás átadásának az átvevő hatóság általi elfogadásáról szóló értesítés kézhezvételekor az átadó hatóság

szerinti tagállamban az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekményekkel kapcsolatos eljárásokat – a szükséges nyomozás kivételével, ideértve az átvevő hatóságnak nyújtott jogsegélyt is – a nemzeti joggal összhangban fel kell függeszteni vagy meg kell szüntetni.

(2) Az átadó hatóság eljárást indíthat vagy újraindíthatja az eljárást, amennyiben az átvevő hatóság arról a döntéséről tájékoztatja, hogy megszünteti az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekményekkel kapcsolatos eljárást.

(3) Az átadó hatóság nem indíthat eljárást vagy nem indíthatja újra az eljárást, amennyiben az átvevő hatóság arról a határozatról tájékoztatja, amelyet az eljárás befejeztével hoztak az átvevő hatóság tagállamában, és ha ez a határozat e tagállam joga szerint akadályozza a további eljárást.

(4) Ez a kerethatározat nem érinti a sértettek azon jogát, hogy az elkövetők ellen büntetőeljárást indítsanak, amennyiben a nemzeti jog ezt lehetővé teszi.

17. cikk

Következmények az átvevő hatóság tagállamában

(1) Az átadott eljárásokra azon tagállam joga az irányadó, amelynek az eljárást átadták.

(2) Az átadó tagállamban végzett valamennyi eljárási intézkedés vagy előzetes nyomozás, továbbá az elévülési időt megszakító vagy felfüggesztő bármely intézkedés – amennyiben összeegyeztethető az átvevő tagállam jogával – a másik tagállamban ugyanolyan érvényességű, mintha ebben az államban vagy ennek a tagállamnak a hatóságai hajtották volna érvényesen végre.

(3) Amennyiben az átvevő hatóság úgy döntött, hogy elfogadja az eljárás átadását, alkalmazhatja a nemzeti joga által megengedett eljárási intézkedéseket.

(4) Amennyiben az eljárás mindkét tagállamban panasz függvénye, akkor az átadó tagállamban tett panasz ugyanolyan érvényességű, mintha a másik tagállamban tették volna.

(5) Amennyiben csak az átvevő tagállam joga írja elő a panasztételt vagy az eljárás más módon történő megindítását, ezeknek az alaki követelményeknek az említett tagállam joga szerint megállapított határidőn belül eleget kell tenni. Erről a másik tagállamot tájékoztatni kell. A határidő számítása attól a naptól kezdődik, amelyen az átvevő hatóság az eljárás átadásának elfogadásáról határozott.

(6) Az átvevő tagállamban eltérő rendelkezés hiányában a saját joga szerinti szankciót kell a bűncselekményre alkalmazni. Amennyiben a hatáskör kizárólag az 5. cikkben alapul, az ebben a tagállamban hozott szankció nem lehet szigorúbb a másik tagállam joga szerint előírt szankciónál.

4. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

18. cikk

Az átvevő hatóság részéről történő tájékoztatás

Az átvevő hatóságnak tájékoztatnia kell az átadó hatóságot az eljárás megszüntetéséről vagy az eljárás befejeztével hozott határozatról – többek között arról is, hogy az átvevő tagállam joga szerint e határozat akadályozza-e a további eljárást –, vagy bármely egyéb érdemi információról. Az átvevő hatóság megküldi az írásbeli határozat egy példányát.

19. cikk

Nyelvek

(1) A mellékletben foglalt formanyomtatványt és a bünyügyi akta vonatkozó részeit le kell fordítani a címzett tagállam hivatalos nyelvére, illetve hivatalos nyelveinek egyikére.

(2) E kerethatározat elfogadásakor vagy egy későbbi időpontban bármely tagállam kijelentheti a Tanács Főtitkárságánál letétbe helyezett nyilatkozatban, hogy kész elfogadni a tanúsítványt az Európai Unió intézményeinek más hivatalos nyelvén, illetve nyelvein készült fordításban is. A Főtitkárság ezt az információt a többi tagállam és a Bizottság rendelkezésére bocsátja.

20. cikk

Költségek

Az e kerethatározat alkalmazásából eredő költségeket az átvevő tagállam viseli, kivéve a kizárólag a másik tagállam területén felmerülő költségeket.

21. cikk

Kapcsolat az egyéb megállapodásokkal és egyezményekkel

(1) Azon tagállamok egymás közötti kapcsolataira, amelyeket kötelez a büntetőeljárások átadásáról szóló, 1972. május 15-i európai egyezmény, az egyezmény megfelelő rendelkezései helyett a 22. cikk (1) bekezdésében említett időponttól e kerethatározat rendelkezései alkalmazandók.

(2) A tagállamok folytathatják a hatályos két- vagy többoldali megállapodások és egyezmények alkalmazását, amennyiben ezek lehetővé teszik e kerethatározat célkitűzéseinek kiterjesztését, vagy hozzájárulnak az eljárások átadásával kapcsolatos eljárások további egyszerűsítéséhez vagy megkönnyítéséhez.

(3) A tagállamok e kerethatározat hatálybalépését követően is köthetnek két- vagy többoldali megállapodásokat és egyezményeket, amennyiben e megállapodások és egyezmények lehetővé teszik e kerethatározat rendelkezéseinek kiterjesztését, és hozzájárulnak az eljárások átadásával kapcsolatos eljárások további egyszerűsítéséhez vagy megkönnyítéséhez.

(4) A tagállamok [...]ig értesítik a Tanácsot és a Bizottságot azokról a (2) bekezdésben említett megállapodásokról és egyezményekről, amelyeket továbbra is alkalmazni kívánnak. A tagállamok ezenfelül minden – a (3) bekezdésben említett – megállapodásról vagy egyezményről az azok aláírását követő három hónapon belül értesítik a Tanácsot és a Bizottságot.

22. cikk

Végrehajtás

(1) A tagállamok meg hozzák azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek a kerethatározatnak [...]ig megfeleljenek.

(2) A tagállamok eljuttatják a Tanács Főtitkárságának és a Bizottságnak azoknak a rendelkezéseknek a szövegét, amelyekkel az e kerethatározatból fakadó kötelezettségeket nemzeti jogukba átültetik.

23. cikk

Hatálybalépés

Ez a kerethatározat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Kelt ...

a Tanács részéről

az elnök

...

MELLÉKLET

FORMANYOMTATVÁNY A BÜNTETŐELJÁRÁSOK ÁTADÁSÁHOZ

(a 2009/.../IB kerethatározat 10. cikkében említett formanyomtatvány)

Ez a formanyomtatvány az alábbiakra szolgál:

☐ az eljárás esetleges átadásáról való tájékoztatás vagy az azzal kapcsolatos konzultáció eszköze

☐ az eljárás átadására irányuló megkeresés

Az átadó hatóság szerinti tagállam:

Az átvevő hatóság szerinti tagállam:

Az átadó hatóság (vagy a 4. cikk szerinti más hatóság) – kapcsolattartási adatok:

Megnevezés:

Cím:

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

A kapcsolattartó személy(ek) adatai:

Név:

Munkakör (beosztás/rang):

Ügyiratszám:

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

E-mail (ha van):

Az átvevő hatóság, amellyel konzultációra került sor.

Megnevezés:

Cím:

☐ Nem került sor konzultációra.

A kapcsolattartó személy(ek) adatai, ha konzultációra került sor az átvevő hatósággal:

Név:

Munkakör (beosztás/rang):

Ügyiratszám (ha ismert):

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

E-mail (ha van):

A gyanúsított személy(ek) adatai:

Név:

Állampolgárság:

Születési idő:

Születési hely:

Személyazonosító szám vagy társadalombiztosítási szám (ha van):

Cím:

A személy által értett nyelv(ek) (ha ismert):

☐ A gyanúsított személyt tájékoztatták a tervezett átadásról.

☐ A gyanúsított személy véleményét nyilvánította a tervezett átadásról. A gyanúsított személy véleménye:

A feltételezett bűncselekménnyel (bűncselekményekkel) kapcsolatos tények ismertetése (az elkövetés helyét, idejét és módját is beleértve):

A feltételezett bűncselekmény(ek) jellege és jogi minősítése:

- ☐ A bűnügyi aktát vagy annak hiteles másolatát csatolták.
- ☐ A bűnügyi akta vonatkozó részeit vagy azok hiteles másolatát csatolták.
- ☐ A vonatkozó jogszabály másolatát csatolták.
- ☐ A vonatkozó jogszabály másolatát nem csatolták. A vonatkozó jogszabály ismertetése:

Az eljárás átadására irányuló megkeresés kritériuma(i):

- ☐ a bűncselekményt teljes egészében vagy részben az átvevő hatóság szerinti tagállam területén követték el;
- ☐ a bűncselekmény következményeinek többségét vagy az azzal okozott kár jelentős részét az átvevő hatóság szerinti tagállam területén szenvedték el;
- ☐ a gyanúsított személy szokásos tartózkodási helye az átvevő hatóság szerinti tagállamban található;
- ☐ a legfontosabb bizonyítékok jelentős részben az átvevő hatóság szerinti tagállamban lelhetőek fel;
- ☐ a gyanúsított személlyel szemben az átvevő hatóság szerinti tagállamban eljárás folyik;
- ☐ más személyekkel szemben (különösen ugyanazon bünszervezettel kapcsolatban) ugyanazon vagy kapcsolódó cselekmények miatt az átvevő hatóság szerinti tagállamban eljárás folyik;
- ☐ a gyanúsított személy szabadságvesztés-büntetését tölti vagy fogja tölteni az átvevő hatóság szerinti tagállamban;
- ☐ a büntetésnek az átvevő hatóság szerinti tagállamban történő végrehajtása várhatóan javítja az elítélt személy társadalmi újrabeilleszkedésének kilátásait;
- ☐ egyéb okok miatt megfelelőbb a büntetésnek az átvevő hatóság szerinti tagállamban történő végrehajtása.

Kérjük, nevezze meg ezeket az okokat:

- ☐ a sértett szokásos tartózkodási helye az átvevő hatóság szerinti tagállamban található;
- ☐ a sértettnek egyéb komoly érdeke fűződik az eljárás átadásához.

Kérjük, nevezze meg ennek okát:

Az eljárás jelenlegi szakasza, beleértve az átadó hatóság szerinti tagállamban hozott eljárási intézkedéseket is:

Információ az eddig összegyűjtött bizonyítékokról:

A sértett(ek) adatai (adott esetben):

Név:

Állampolgárság:

Születési idő:

Születési hely:

Személyazonosító szám vagy társadalombiztosítási szám (ha van):

Cím:

A személy által értett nyelv(ek) (ha ismert):

Egyéb lényeges adatok:

☐ A sértettet tájékoztatták a tervezett átadásról.

További információk:

☐ Egyéb vonatkozó iratokat csatoltak, nevezetesen:

Aláírás, dátum és hivatalos pecsét:

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
TÁJÉKOZTATÁSOK

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2009. szeptember 11.

(2009/C 219/04)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,4594	AUD Ausztrál dollár	1,6908
JPY Japán yen	132,62	CAD Kanadai dollár	1,5728
DKK Dán korona	7,4431	HKD Hongkongi dollár	11,3106
GBP Angol font	0,87390	NZD Új-zélandi dollár	2,0660
SEK Svéd korona	10,2128	SGD Szingapúri dollár	2,0752
CHF Svájci frank	1,5137	KRW Dél-Koreai won	1 781,26
ISK Izlandi korona		ZAR Dél-Afrikai rand	11,0648
NOK Norvég korona	8,6340	CNY Kínai renminbi	9,9662
BGN Bulgár leva	1,9558	HRK Horvát kuna	7,3300
CZK Cseh korona	25,488	IDR Indonéz rúpia	14 468,46
EEK Észt korona	15,6466	MYR Maláj ringgit	5,0970
HUF Magyar forint	273,33	PHP Fülöp-szigeteki peso	70,528
LTL Litván litász/lita	3,4528	RUB Orosz rubel	44,8015
LVL Lett lats	0,7023	THB Thaiföldi baht	49,554
PLN Lengyel zloty	4,1925	BRL Brazil real	2,6442
RON Román lej	4,2800	MXN Mexikói peso	19,5779
TRY Török líra	2,1865	INR Indiai rúpia	70,7440

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

A Bizottság közleménye a Közösség, valamint Algéria, Egyiptom, a Feröer szigetek, Izland, Izrael, Jordánia, Libanon, Marokkó, Norvégia, Svájc (beleértve Liechtensteint is), Szíria, Tunézia, Törökország, Ciszjordánia és a Gázai övezet közötti diagonális kumulációval kapcsolatos származási szabályokra vonatkozó jegyzőkönyvek alkalmazásának időpontjáról

(2009/C 219/05)

A Közösség, valamint Algéria, Egyiptom, a Feröer szigetek, Izland, Izrael, Jordánia, Libanon, Marokkó, Norvégia, Svájc (beleértve Liechtensteint is), Szíria, Tunézia, Törökország, Ciszjordánia, és a Gázai övezet közötti diagonális származási kumuláció létrehozásának céljából a Közösség és az érintett országok az Európai Bizottságon keresztül értesítik egymást a más országokkal szemben hatályban lévő származási szabályokról.

Az érintett országoktól beérkezett értesítések alapján az alábbi táblázat áttekintést nyújt a diagonális kumulációval kapcsolatos származási szabályokra vonatkozó jegyzőkönyvekről, valamint meghatározza azt az időpontot, amelytől kezdve e kumulációt alkalmazni kell. E táblázat a korábbi táblázat (HL C 136., 2009.6.16.) helyébe lép.

Emlékeztetni kell arra, hogy a kumuláció csak akkor alkalmazható, ha a végső gyártást végző országok és a végső rendeltetési országok azonos származási szabályokat tartalmazó szabad kereskedelmi megállapodásokat kötöttek a származó helyzet elnyerésében részt vevő összes országgal, azaz valamennyi olyan országgal, ahonnan a felhasznált anyagok származnak. Az olyan országokból származó anyagok, amelyek nem kötöttek megállapodást a végső gyártást végző országokkal és a végső rendeltetési országokkal, nem származónak tekintendők. Példák találhatók a származási szabályokról szóló pán-euro-mediterrán jegyzőkönyvekre vonatkozó magyarázó megjegyzésekben ⁽¹⁾.

Emlékeztetni kell továbbá arra is, hogy

- Svájc és a Liechtensteini Hercegség vámuniót alkot,
- az Európai Gazdasági Térségben, amely az EU-ból, Izlandból, Liechtensteinből és Norvégiából áll, az alkalmazás időpontja 1.11.2005.

A táblázatban szereplő országokra vonatkozó ISO-Alfa-2-kódok a következők:

— Algéria	DZ	— Marokkó	MA
— Egyiptom	EG	— Norvégia	NO
— Feröer szigetek	FO	— Svájc	CH
— Izland	IS	— Szíria	SY
— Izrael	IL	— Tunézia	TN
— Jordánia	JO	— Törökország	TR
— Libanon	LB	— Ciszjordánia és a Gázai övezet	PS
— Liechtenstein	LI		

⁽¹⁾ HL C 83., 2007.4.17.

A diagonális kumulációval kapcsolatos származási szabályokra vonatkozó jegyzőkönyvek alkalmazásának időpontja a pán-euro-mediterrán térségben

	EU	DZ	CH(EFTA)	EG	FO	IL	IS(EFTA)	JO	LB	LI(EFTA)	MA	NO(EFTA)	PS	SY	TN	TR
EU		2007.11.1.	2006.1.1.	2006.3.1.	2005.12.1.	2006.1.1.	2006.1.1.	2006.7.1.		2006.1.1.	2005.12.1.	2006.1.1.	2009.7.1.		2006.8.1.	(¹)
DZ	2007.11.1.															
CH(EFTA)	2006.1.1.			2007.8.1.	2006.1.1.	2005.7.1.	2005.8.1.	2007.7.17.	2007.1.1.	2005.8.1.	2005.3.1.	2005.8.1.			2005.6.1.	2007.9.1.
EG	2006.3.1.		2007.8.1.				2007.8.1.	2006.7.6.		2007.8.1.	2006.7.6.	2007.8.1.			2006.7.6.	2007.3.1.
FO	2005.12.1.		2006.1.1.				2005.11.1.			2006.1.1.		2005.12.1.				
IL	2006.1.1.		2005.7.1.				2005.7.1.	2006.2.9.		2005.7.1.		2005.7.1.				2006.3.1.
IS(EFTA)	2006.1.1.		2005.8.1.	2007.8.1.	2005.11.1.	2005.7.1.		2007.7.17.	2007.1.1.	2005.8.1.	2005.3.1.	2005.8.1.			2006.3.1.	2007.9.1.
JO	2006.7.1.		2007.7.17.	2006.7.6.		2006.2.9.	2007.7.17.			2007.7.17.	2006.7.6.	2007.7.17.			2006.7.6.	
LB			2007.1.1.				2007.1.1.			2007.1.1.		2007.1.1.				
LI(EFTA)	2006.1.1.		2005.8.1.	2007.8.1.	2006.1.1.	2005.7.1.	2005.8.1.	2007.7.17.	2007.1.1.		2005.3.1.	2005.8.1.			2005.6.1.	2007.9.1.
MA	2005.12.1.		2005.3.1.	2006.7.6.			2005.3.1.	2006.7.6.		2005.3.1.		2005.3.1.			2006.7.6.	2006.1.1.
NO(EFTA)	2006.1.1.		2005.8.1.	2007.8.1.	2005.12.1.	2005.7.1.	2005.8.1.	2007.7.17.	2007.1.1.	2005.8.1.	2005.3.1.				2005.8.1.	2007.9.1.
PS	2009.7.1.															
SY																2007.1.1.
TN	2006.8.1.		2005.6.1.	2006.7.6.			2006.3.1.	2006.7.6.		2005.6.1.	2006.7.6.	2005.8.1.				2005.7.1.
TR	(¹)		2007.9.1.	2007.3.1.		2006.3.1.	2007.6.1.			2007.9.1.	2006.1.1.	2007.9.1.		2007.1.1.	2005.7.1.	

(¹) Az EK-Törökország vámunió hatálya alá tartozó termékek esetében az alkalmazás időpontja 2006. július 27.

A mezőgazdasági cikkek esetében az alkalmazás időpontja 2007. január 1.

A szén- és acéltermékek esetében az alkalmazás időpontja 2009. március 1.

V

(Vélemények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 219/06)

1. 2009. szeptember 4-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott az Infineon Technologies AG (a továbbiakban: Infineon, Németország) és az LS Industrial System Co. Ltd. (a továbbiakban: LSIS, Koreai Köztársaság) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások újonnan alapított közös vállalkozásban szerzett részesedés útján közös irányítást szereznek a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az LS Power Semitech Co. Ltd. (a továbbiakban: LS Power Semitech, Koreai Köztársaság) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- az Infineon esetében: félvezetők és rendszermegoldások kifejlesztése, előállítása és piaci értékesítése járműipari, biztonsági, fogyasztói és ipari alkalmazásokhoz,
- az LSIS esetében: félvezetők és rendszermegoldások kifejlesztése, előállítása és piaci értékesítése ipari villamos energiával és automatizálással kapcsolatos alkalmazásokhoz,
- az LS Power Semitech esetében: öntött intelligens teljesítményszabályozók (MIPM) kifejlesztése, előállítása és piaci értékesítése fogyasztói alkalmazásoknál történő felhasználásra.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye ⁽²⁾ szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301 vagy 22967244) vagy postai úton a következő címre:

Európai Bizottság
Versenypolitikai Főigazgatóság
Fúziós Iktatási Osztály
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés a „Versenyképességi és Innovációs Keretprogram” keretében ökoinnovációs tevékenységekre (CIP, 1639/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat) szóló ajánlattételi felhíváshoz

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 89., 2009. április 18.)

(2009/C 219/07)

A 2. oldalon:

A fent említett ajánlattételi felhívásra vonatkozó ajánlatok beadási határidejének meghosszabbítása

Az elektronikus ajánlattételi benyújtási rendszerben (EPSS) bekövetkezett előre nem látható technikai problémák miatt a CIP-EIP-Eco-Innovation-2009 ajánlattételi felhívásra vonatkozó ajánlatok beadási határideje meghosszabbításra került **2009. szeptember 15., kedd, 17 óráig (brüsszeli idő szerint).**

A felhívás weboldala: http://ec.europa.eu/environment/eco-innovation/application_en.htm címen érhető el.

2009-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 000 EUR/év (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	100 EUR/hó (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	700 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	70 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	40 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	500 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	360 EUR/év (= 30 EUR/hó)
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

(*) Számonkénti értékesítés: 32 oldalig: 6 EUR
33 és 64 oldal között: 12 EUR
64 oldal felett: egyedileg meghatározott ár

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A Kiadóhivatal gondozásában megjelent, térítés ellenében kapható kiadványok a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhetők be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU